

【散】suànn

| | |
|------|--|
| 對應華語 | 散 |
| 用例 | 散開、分散 |
| 民眾建議 | 汕 |
| 用字解析 | <p>臺灣閩南語表示分播出去、不凝聚的動作叫做「散 suànn」，例如：「散開 suànn-khui」、「分散 hun-suànn」、「拆散 thiah-suànn」。也表示「零碎」的意思，如：「散貨 suànn-huè」（散裝貨）、「散工 suànn-kang」（零工）、「散賣 suànn-bē」（零賣）。有時也用重疊形式表示形容詞的生動形式。如：「伊人散散。I lâng suànn-suànn.」（他行事散漫。），又如：「散掖掖 suànn-iā-iā」（雜亂無章）。</p> <p>這個 suànn 是「散」的白讀音，相對的文讀為 sànn，例如：「解散 kái-sànn」、「散步 sànn-pōo」。有人把貧窮的本字也寫作「散 sànn」，如：「兜真散。In tau sin sànn.」，「散」也說成「散赤 sànn-tshiah」或「散食 sànn-tsiáh」、「散凶 sànn-hiong」。</p> <p>有讀者不知道這種文、白異讀的關係，代表不同語言層次的殘留，建議把鼻化韻的「散去」改為「汕去」。這是沒有必要的，因為「汕頭」之「汕」，音讀與「散」的白讀雖然相同，卻是完全不能表義（即離散義），那就捨本逐末，矯枉過正了。因此本部推薦 suànn、sànn 兩音皆是「散」字。</p> |

【倚】uá

| | |
|------|--|
| 對應華語 | 靠近、依靠 |
| 用例 | 倚晝、相倚、倚靠 |
| 民眾建議 | 偎 |
| 用字解析 | <p>臺灣閩南語裡，把「依靠、靠近」說成「uá」，推薦用字作「倚」。例如：「倚靠 uá-khò」是「依靠」的意思，「相倚 sio-uá」是「互相依靠」的意思，「倚晝 uá-tàu」是「接近中午」的意思。</p> <p>把「uá」寫成「倚」，是考慮到臺灣閩南語和古漢語的語音</p> |

對應、語義對應。《說文解字·人部》：「倚，依也。从人，奇聲。」可知「倚」為「依靠」之義，和臺灣閩南語「uá」的詞義相同。

「倚」現代北京話讀一ㄩ，同聲符的「椅」、「旖」、「踦」、「倚」都讀為一ㄩ，其聲符「奇」也讀為同韻母的ㄑ一ㄩ，因此有人以為：「倚」的讀音和臺灣閩南語的「uá」差別很遠，故其字形似乎不適用。其實，臺灣閩南語裡有「讀音」和「語音」等不同語言層次的讀音，「倚」應該注意其語音，亦即白讀音；同時，選用臺灣閩南語漢字時是循著臺灣閩南語和漢語中古音或上古音的對應關係去探尋的，和現代的北京音（頂多只有旁證功能）沒有直接傳承的關係，不必逕予比附。

關於「倚」字，《廣韻·上聲紙韻》：「倚，依倚也。又姓。……於綺切。」「於綺切」相當於臺灣閩南語文讀音的「í」，也相當於臺灣閩南語白讀音的「uá」。紙韻的白讀音還有「紙」字，臺灣閩南語讀為 tsuá，「徙」讀為 suá，由此可以推知，《廣韻》「紙」韻和臺灣閩南語白讀音的「uá」有對應關係。既然，「倚」字的語義和讀音，臺灣閩南語和古代漢語互相存在著對應關係，那麼我們就可指出「uá」的本字是「倚」字，而教育部的推薦用字是最妥當的。

有人認為「倚」字讀音「音差太大」而建議採用「偲」字，並說：「『偲』音ㄨㄚˋ/ㄨㄚˋˋ (ua/ua4)」。其實「偲」字在《廣韻》屬於「灰」韻「烏灰切」，下有「偲，愛也。亦國名。」等解釋，可見「偲」字不讀「ㄨㄚˋ/ㄨㄚˋˋ (ua/ua4)」，而是讀為 ue，韻母和聲調都不合。「偲」字的語義不是「依靠」而是「親愛」，這是字義不合。音義既然都不相合，「偲」字當然不是適當的字，何況上文已經證明「倚」字是本字了，因此，這個建議不妥。



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>